

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av avtalet med Costa Rica om upplysningar i fråga om skatteärenden och därtill hörande protokollet och till lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet och protokollet som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden som ingåtts i juni 2011 med Costa Rica.

Avtalet bygger på det modellskatteavtal och det modellavtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Avtalet innehåller bestämmelser om utbyte av sådana upplysningar.

Avtalet hänför sig till det projekt av OECD som syftar till att kämpa mot skadlig skattekonkurrens.

Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter den då de avtalslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för dess ikraftträdande har uppfyllts.

I propositionen ingår ett lagförslag om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet och protokollet som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av republikens president. Avtalet träder i kraft samtidigt.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
ALLMÄN MOTIVERING	3
1 NULÄGE	3
2 NATIONELL OCH INTERNATIONELL UTVECKLING.....	3
3 BEREDNINGEN AV ÄRENDET	3
4 PROPOSITIONENS EKONOMISKA VERKNINGAR	4
5 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	4
DETALJMOTIVERING	4
1 AVTALETS INNEHÅLL	4
2 MOTIVERING TILL LAGFÖRSLAGET	6
3 IKRAFTTRÄDANDE	6
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE OCH LAGSTIFTNINGSORDNING	6
LAGFÖRSLAG	7
om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Costa Rica om upplysningar i fråga om skatteärenden och därtill hörande protokollet.....	7
FÖRDRAGSTEXT.....	8
PROTOKOLLTEXT	19

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläge

Mellan Finland och Costa Rica finns inga gällande avtal om undvikande av internationell dubbelbeskattning av inkomst eller avtal om utbyte av information i skatteärenden.

2 Nationell och internationell utveckling

Organisation för ekonomiskt samarbete och utveckling OECD inledde på 1990-talet ett projekt för att tygla skadlig skattekonkurrens. Det resulterade i ett utkast av modellavtal för utbyte av upplysningar i skatteärenden och en förteckning över cirka 50 områden som ansågs ha skadlig skattelagstiftning som berörde utländska investeringar och baserade sig på hemlighållande. Många OECD:s medlemsländer förhandlar nuförtiden med dessa områden för att ingå avtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden. Förhandlingarna har koncentrerats på de 33 områden som har förbundit sig att förbättra genomskinlighet i deras lagstiftning och utbyte av upplysningar i skatteärenden. Syftet med avtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden är att möjliggöra för skattemyndigheter mottagande av upplysningar om den skattskyldiges investeringar och inkomster på dessa områden.

3 Beredningen av ärendet

Nordiska länderna fattade i juni 2006 beslut om att inleda förhandlingar om avtal om utbyte av upplysningar först med följande områden: Nederländska Antillerna, Aruba, Bermuda, Brittiska Jungfruöarna, Caymanöarna, Gibraltar, Guernsey, Jersey och Isle of Man. Avtalen mellan Finland och följande regioner eller stater är redan helt eller delvis tillämpliga: Nederländska Antillerna och Aruba (FördrS 63 och 65/2011), Andorra (FördrS 16/2011), Anguilla (FördrS 42/2011), Antigua och Barbuda (FördrS 61/2011), Bahama (FördrS 87/2010), Bermuda (FördrS 87/2009), Brittiska Jungfruöarna (FördrS 59/2011), Caymanöarna (RP 127/2009), Gibraltar (FördrS 49/2010), Gu-

ernsey (FördrS 21 och 84/2009), Jersey (FördrS 78/2009), Isle of Man (FördrS 74/2008), Monaco (FördrS 114/2010), Saint Vincent och Grenadinerna (FördrS 54/2011), San Marino (FördrS 60/2010), St. Lucia (FördrS 56/2011), Turks- och Caicosöarna (FördrS 44/2011) och Vanuatu (FördrS 20/2011). Avtalen med Cooköarna, Samoa, Saint Kitts och Nevis, Dominica, Grenada, Belize, Marshallöarna, Liberia, Montserrat och Liechtenstein har redan behandlats i Riksdagen (RP 279—280/2009, 38, 83—84 och 231—232/2010 samt 288—289 och 327/2010). Det förs förhandlingar om avtal om utbyte av upplysningar med några stater i Afrika, Syd- och Centralamerika och Mellertafrika och Fjärran östern, på Stilla Havet och Karibien.

Skatteavtalen med tre OECD:s medlemsstater, Belgien, Luxemburg och Schweiz (FördrS 66/1978, 18/1983 och 90/1993), och skatteavtalet med Singapore (FördrS 115/2002) har ändrats genom protokoll för att förbättra utbyte av information. Protokollen med Luxemburg, Schweiz och Singapore (FördrS 62, 122 och 41/2010) är redan tillämpliga. Protokollet med Belgien har redan behandlats i Riksdagen (RP 198/2009).

Ett protokoll för att ändra den konvention om ömsesidig handräckning i skatteärenden (FördrS 21/1995) som har utarbetats av Europarådet och OECD undertecknades i Paris den 27 maj 2010. Genom protokollet ändras konventionens bestämmelser om utbyte av upplysningar så att de motsvarar OECD:s modellskatteavtal och modellavtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden. Enligt protokollet kan också de länder som inte är medlemmar i Europarådet eller OECD ansluta sig till konventionen. Protokollet har trätt i kraft den 1 juni 2011 (FördrS 40/2011).

De nordiska förhandlingarna har underställt Nordiska ministerrådets styrning. En styrningsgrupp som består av representanter av nordiska finansadministrationer koordinerar förhandlingarna och det dagliga arbetet leds av en projektledare. Förhandlingsdelegationen består av projektledare och högst två medlemmar från olika Nordiska länder. På

grund av statsförfattningsrättsliga synpunkter ingås de slutliga avtalen bilateralt.

OECD:s medlemsländer har i sin gemensamma deklaration godkänt det att man kan bjuda till dessa områden fördelar som motvikt för avtal om utbyte av upplysningar. De fördelar som de nordiska länderna har bjudit har varit ingående av begränsade avtal för att undvika dubbelbeskattning av inkomst. Fördelar har givits i början av projektet.

Förhandlingar om avtalet fördes genom e-post under året 2011. Det på finska, spanska och engelska språken upprättade avtalet undertecknades i Paris den 29 juni 2011.

4 Propositionens ekonomiska verkningar

I avtalet ingår inga bestämmelser om hur beskattningsrätten mellan parterna fördelas. Därför har avtalet ingen direkt inverkan på skatteintäkter.

5 Beredningen av propositionen

Propositionen har beretts vid finansministeriet.

DETALJMOTIVERING

1 Avtalets innehåll

Avtalet grundar sig på artikel 26 i det modellskatteavtal och på det modellavtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden som OECD har utarbetat.

Artikel 1. Artikelns förpliktar parterna att ge ömsesidigt handräckning genom att utbyta upplysningar. Förpliktelsen gäller de upplysningar som är förutsebart väsentliga vid förvaltning eller verkställighet av parternas interna lagstiftning beträffande skatter som omfattas av avtalet. Dessa upplysningar omfattar bland andra de upplysningar som väsentliga för bestämmande, fastställande och uppbörd av skatter, för indrivning och verkställande av skattefordringar eller för utredning av eller åtal i skatteärenden.

Artikelns överensstämmer i huvudsak med artikel 1 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 2. Enligt artikeln är den anmodade parten inte förpliktad att lämna sådana upplysningar som inte innehas av den anmodade partens myndigheter eller som inte innehas eller kontrolleras av personer inom dess jurisdiktion.

Artikelns överensstämmer med artikel 2 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 3. De skatter som tillhör avtalets tillämpningsområde omfattar enligt artikel 3 stycke 1 skatter varje slag och beskaffenhet som påförs i parterna samt de skatter av

samma slag eller i huvudsak likartat slag som efter undertecknandet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna.

Enligt bestämmelsen i avtalsprotokollet har det överenskommit att Costa Rica i fråga om artikel 3 stycke 1 kan framställa en begäran om upplysningar enligt avtalet endast i fråga om de skatter som uppbärs av dess finansministerium. I fråga om skatter som uppbärs av andra costarikanska myndigheter kan Costa Rica alltså inte begära upplysningar av Finland.

Artikelns överensstämmer med artikel 3 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 4. I artikeln definieras vissa uttryck som oftast förekommer i avtalet. I artikeln ingår också en bestämmelse om hur de uttryck skall tolkas som inte definieras i avtalet (stycke 2).

Artikelns överensstämmer i huvudsak med artikel 4 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 5. Artikelns gäller utbyte av upplysningar på begäran. Utbyte av upplysningar förutsätter inte att det handlande som är föremål för utredning skulle ha utgjort ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om det hade ägt rum inom dess territorium (stycke 1). Om de upplysningar som handhas av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran, skall denna part, utan hinder av att

den kanske inte behöver upplysningarna för sina egna beskattningsändamål, utnyttja alla relevanta medel för att inhämta upplysningar (stycke 2). Upplysningar skall lämnas i den form som de har anmodats om det är tillåtet enligt den anmodade partens lagstiftning (stycke 3). Parterna skall säkerställa att de har befogenhet att inhämta och lämna upplysningar som innehas av finansiella institutioner eller personer som verkar i egenskap av representanter eller upplysningar som berör ägarförhållandena i olika rättsliga enheter (stycke 4). I Finland är det 3 kap. i lagen om beskattningsförfarande (1995/1558) som ger sådan befogenhet.

Upplysningar om ägarförhållanden för bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar måste inhämtas och lämnas endast om de kan inhämtas utan oproportionerligt stora svårigheter (stycke 4).

En begäran om upplysningar skall innehålla de uppgifter som uppräknas i stycke 5. Dessa inbegriper bland andra uppgift om att den anmodande parten, om de begärda upplysningarna fanns inom dess jurisdiktion, skulle kunna inhämta upplysningarna enligt dess lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis och att denna part har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

En begäran om upplysningar måste besvaras inom 60 eller 90 dagar från dess mottagande (stycke 6).

Artikel 5 överensstämmer i huvudsak med artikel 5 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 6. Enligt artikeln kan den ena parten utföra skatteutredningar på den andra partens område med denna parts tillstånd och i den omfattning som denna andra parts nationella lagar tillåter. Utredningen kan innebära intervju av fysiska personer, granskning av handlingar efter medgivande av den ifrågasvarande personen och närvaro av företrädare för den anmodande parten vid skatteutredning.

Artikel 6 överensstämmer i huvudsak med artikel 6 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 7. I artikeln uppräknas de grunder på vilka den anmodade parten får avslå en begäran. Det finns ingen förpliktelse att lämna upplysningar om begäran inte gjorts i överensstämmelse med avtalet eller om lämnandet av de begärda upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn i den anmodande parten eller om den behöriga myndigheten i den anmodande parten inte kunde inhämta de ifrågasvarande upplysningarna enligt sina egna lagar eller sedvanlig administrativ praxis för att administrera eller verkställa sina egna skattelagar (styckena 1 och 4). Det finns inte heller förpliktelse att lämna upplysningar om de omfattas av den princip om förtrolighet som berör kommunikation mellan juridisk rådgivare och hans kund (legal privilege) eller handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller hemlighet som berör något i näringsverksamhet utnyttjat förfaringsätt (styckena 2 och 3). Upplysningar som nämns i artikel 5 stycke 4 behandlas inte som sådan hemlighet eller sådant förfaringsätt enbart på grund av att de uppfyller kriterierna i stycke 4 (stycke 2). En begäran om upplysningar får inte avslås på den grund att skattefordringen har bestridits (stycke 5), men den får avslås då upplysningarna begärs för att förvalta eller verkställa en skattebestämmelse eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden (stycke 6).

Artikel 7 överensstämmer i huvudsak med bestämmelserna i artikel 26 i modellskatteavtalet och i artikel 8 i modellavtalet för utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 8. Bestämmelserna om sekretess finns i denna artikel. De överensstämmer huvudsakligen med bestämmelserna i modellskatteavtalet och modellavtalet för utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 9. Parterna skall överenskomma om hur kostnader för utförandet av handräckning fördelas.

Artikel 9 överensstämmer med artikel 9 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 10. Artikel 10 berör förfarandet vid ömsesidig överenskommelse som används

när man avgör tolknings- och tillämpningsfrågor mellan parterna.

Artikel 11. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel.

Artikel 12. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare. Om avtalet upphör att vara i kraft skall dess sekretessbestämmelser i artikel 8 enligt en särskild bestämmelse fortfarande tillämpas.

2 Motivering till lagförslaget

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen sätts nationellt i kraft genom en särskild lag om införande.

Propositionen innehåller ett förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet och protokollet med Costa Rica om upplysningar i fråga om skatteärenden.

1 §. Genom 1 § i lagförslaget sätts i kraft de bestämmelser i avtalet och protokollet som hör till området för lagstiftningen.

2 §. Närmare bestämmelser kan ges genom förordning av statsrådet.

3 §. Om ikraftträdandet bestäms genom förordning av republikens president. Lagen avses träda i kraft samtidigt med avtalet och protokollet.

3 Ikraftträdande

Avtalet och protokollet träder i kraft trettiande dagen efter mottagande av det senare av de meddelanden enligt vilka de lagstadgade förutsättningarna för deras ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet och protokollet tillämpas i båda parter i skattebrottsärenden från ikraft-

trädelsetdagen och i andra skatteärenden i fråga om skatteperioder som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då avtalet och protokollet träder i kraft eller senare, och om skatteperioden saknas, på alla de skatter som uttas den 1 januari det år som följer närmast efter det år då de träder i kraft eller senare.

4 Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

Avtalet och protokollet innehåller bestämmelser som antingen direkt eller indirekt anknyter sig till beskattning och som hör till området för lagstiftning. Avtalets och protokollets bestämmelser förutsätter riksdagens godkännande till dessa delar.

De bestämmelser i avtalet och protokollet som hör till området för lagstiftningen är inte sådana som kräver lagstiftningsordning enligt 94 § 2 mom. grundlagen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner det i Paris den 29 juni 2011 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Costas Ricas regering ingångna avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden och därtill hörande protokollet.

Eftersom avtalet och protokollet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

*Lagförslag***Lag****om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Costa Rica om upplysningar i fråga om skatteärenden och därtill hörande protokollet**

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Paris den 29 juni 2011 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Costa Ricas regering ingångna avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden och därtill hörande protokollet gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 26 augusti 2011

Republikens President

TARJA HALONEN

Förvaltnings- och kommunminister *Henna Virkkunen*

(Översättning)

AVTAL

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN COSTA RICAS REGERING OM UPPLYSNINGAR I FRÅGA OM SKATTEÄRENDEN

Republiken Finlands regering och Republiken Costa Ricas regering som önskar ingå ett avtal om upplysningar i fråga om skatteärenden, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Avtalets ändamål och tillämpningsområde

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall biträda varandra med handräckning genom utbyte av upplysningar som är förutsebart väsentliga för förvaltning och verkställande av de avtalsslutande parternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av detta avtal. Sådana upplysningar omfattar upplysningar som är förutsebart väsentliga för att bestämma, fastställa eller uppbära sådana skatter, för att indriva och verkställa skattefordringar eller för utredning eller åtal i skatteärenden. Upplysningar skall utbytas enligt bestämmelserna i detta avtal och behandlas som hemliga på det sätt som bestäms i artikel 8. De rättigheter och det skydd som tillkommer personer enligt den anmodade partens lagstiftning eller administrativa praxis förblir tillämpliga i den omfattning att de inte otillbörligt hindrar eller försenar utbyte av upplysningar.

ACUERDO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de Costa Rica, con el deseo de facilitar el intercambio de información en materia tributaria han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Objeto y ámbito del Acuerdo

Las autoridades competentes de las Partes contratantes proveerán asistencia mediante el intercambio de información que previsiblemente pueda resultar de interés para la administración y la aplicación del Derecho interno de las Partes contratantes, relativa a los impuestos a que se refiere el presente Acuerdo. Dicha información comprenderá información que previsiblemente pueda resultar de interés para la determinación, liquidación y recaudación de dichos impuestos, el cobro y ejecución de reclamos tributarios, o la investigación o enjuiciamiento de casos en materia tributaria. La información deberá intercambiarse de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y deberá ser tratada como confidencial según lo dispuesto en el artículo 8. Los derechos y garantías otorgadas a las personas por las leyes o la práctica administrativa de la Parte requerida seguirán siendo aplicables siempre que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

Artikel 2

Jurisdiktion

Den anmodade parten är inte skyldig att lämna upplysningar som varken innehas av dess myndigheter eller innehas eller kontrolleras av personer inom dess territoriella jurisdiktion.

Artículo 2

Jurisdicción

Una Parte requerida no estará obligada a facilitar la información si no está en poder de sus autoridades o en posesión o bajo el control de personas que se hallen en su jurisdicción territorial.

Artikel 3

Skatter som omfattas av avtalet

1. De skatter, på vilka detta avtal tillämpas, är skatter av varje slag och beskaffenhet som påförs i de avtalsslutande parterna.

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter tiden för undertecknande av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i beskattningen och i de därtill anslutna medel för att inhämta upplysningar som omfattas av detta avtal.

Artículo 3

Impuestos comprendidos

1. Los impuestos a los que se aplica el presente Acuerdo son los impuestos de cualquier clase y naturaleza en ambas Partes Contratantes.

2. Este Acuerdo se aplicará también a cualquier impuesto idéntico o sustancialmente similar que se imponga después de la fecha de firma de este Acuerdo y que se añada a los actuales o les sustituya. Las autoridades competentes de la Partes contratantes se notificarán mutuamente cualquier cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para recabar información relacionada cubierta por este Acuerdo.

Artikel 4

Definitioner

1. Om inte annat anges, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "avtalsslutande part" avser Finland eller Costa Rica, beroende på sammanhanget;

b) "Costa Rica" avser land- och havsområdet och luftrummet under dess suveränitet och den exklusiva ekonomiska zon och kontinentalsocken inom vilka det i överensstämmelse med folkrätten och dess interna lagstiftning utövar suveräna rättigheter och jurisdiktion;

c) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten grän-

Artículo 4

Definiciones

1. Para los propósitos de este Acuerdo, a menos que sea definido de otra forma.

a) el término "Parte contratante" significa Costa Rica o Finlandia, según lo requiera el contexto;

b) el término "Costa Rica" significa: las áreas terrestres, marítimas y el espacio aéreo bajo su soberanía, y su zona económica exclusiva y la plataforma continental dentro de los cuales ejerce derechos soberanos y jurisdicción de conformidad con el Derecho internacional y con su Derecho interno;

c) el término "Finlandia" significa la República de Finlandia, y utilizado en un sentido geográfico, significa el territorio de la República de Finlandia, y cualquier área ady-

sande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i den-
nas underlag samt i vattnen därpå;

d) "behörig myndighet" avser:

1) i Costa Rica, the Director of the Tax Administration eller dennes befullmäktigade representant;

2) i Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

e) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

f) "bolag" avser juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas som juridisk person;

g) "bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning" avser ett bolag vars viktigaste aktieslag är noterat på en erkänd aktiebörs under förutsättning att dess noterade aktier fritt kan köpas eller säljas av allmänheten. Aktier kan köpas eller säljas "av allmänheten" om köp eller försäljning av aktier inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets investerare;

h) "viktigaste aktieslag" avser det eller de aktieslag som representerar majoriteten av rösterna i och värdet av bolaget;

i) "erkänd aktiebörs" avser sådan börs som de behöriga myndigheterna i avtalslutande parterna överenskommit om;

j) avser "fond eller system för kollektiva investeringar" alla kombinerade investeringsmedel utan hänsyn till deras rättsliga form. Uttrycket "publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar" avser alla kollektiva investeringsfonder eller -system under förutsättning att andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas av allmänheten.

acente a las aguas territoriales de la República de Finlandia sobre las cuales, bajo las leyes de Finlandia y de conformidad con el Derecho internacional, corresponda a Finlandia ejercer los derechos de exploración y explotación de los recursos naturales del suelo marino y subsuelo, así como de las aguas suprayacentes;

d) el término "autoridad competente" significa:

i) en el caso de Costa Rica, el Director General de Tributación o su representante autorizado;

ii) en el caso de Finlandia, el Ministro de Finanzas, su representado autorizado o la autoridad que el Ministerio de Finanzas designe como tal;

e) el término "persona" incluye a las personas físicas, sociedades y a cualquier otra agrupación de personas;

f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica para propósitos impositivos;

g) el término "sociedad cotizada en Bolsa" significa cualquier sociedad cuya clase principal de acciones se coticen en un mercado de valores reconocido siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser compradas o vendidas "por el público" si la compra o venta de acciones no se encuentra explícita o implícitamente restringida a un grupo limitado de inversionistas;

h) el término "clase principal de acciones" significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría del poder de voto y del valor de la sociedad;

i) el término "mercado de valores reconocido" significa cualquier mercado de valores convenido por las autoridades competentes de las Partes contratantes;

j) el término "fondo o plan de inversión colectiva" significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma jurídica. El término "fondo o plan de inversión colectiva público" significa cualquier fondo o plan de inversión colectiva, siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan puedan ser comprados, vendidos o reembol-

Andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas "av allmänheten" om köp, försäljning eller inlösen inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare;

k) "skatt" avser alla skatter på vilka avtalet tillämpas;

l) "anmodande part" avser den avtalsslutande part som begär upplysningar;

m) "anmodad part" avser den avtalsslutande part som anmodats att lämna upplysningar;

n) "medel för att inhämta upplysningar" avser lagstiftning och administrativa åtgärder eller domstolsåtgärder vilka möjliggör för en avtalsslutande part att inhämta och lämna de begärda upplysningarna;

o) "upplysningar" avser varje omständighet, meddelande eller protokoll oavsett form;

p) "skattebrottsärenden" avser skatteärenden som omfattar uppsåtligt handlande vilket enligt strafflagstiftningen i den anmodande parten kan bli föremål för åtal;

q) "strafflagstiftning" avser all strafflagstiftning som benämns som sådan i intern lagstiftning, oavsett om den finns i skattelagstiftning, strafflag eller andra författningar.

2. Då en avtalsslutande part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

Artikel 5

Utbyte av upplysningar på begäran

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall på begäran lämna upplys-

sados "por el público" si la compra, venta o reembolso no están implícita o explícitamente restringidas a un grupo limitado de inversionistas;

k) el término "impuesto" significa cualquier impuesto al que este Acuerdo sea aplicable;

l) el término "Parte requirente" significa la Parte contratante que solicita la información;

m) el término "Parte requerida" significa la Parte contratante a la que se solicita la información;

n) el término "medidas para recabar información" significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte contratante obtener y proveer la información solicitada;

o) el término "información" significa cualquier dato, declaración o documento de cualquier naturaleza;

p) el término "asuntos penales fiscales" significa asuntos fiscales que entrañen una conducta intencionada susceptible de ser enjuiciada según el derecho penal de la Parte requirente;

q) el término "derecho penal" significa todas las leyes penales designadas como tales según el Derecho interno, sin importar si se encuentran comprendidas en la legislación fiscal, en el código penal o en otros cuerpos de leyes;

2. En relación con la aplicación de este Acuerdo en cualquier momento por una Parte contratante, cualquier término no definido en el mismo, tendrá, a menos que lo requiera en contrario el contexto, el significado que tenga en ese momento conforme al Derecho de esa Parte, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de esa Parte.

Artículo 5

Intercambio de información previo requerimiento

1. La autoridad competente de la Parte requerida deberá suministrar la información re-

ningar för de ändamål som anges i artikel 1. Sådana upplysningar skall utbytas utan avseende på om det handlande som är föremål för utredning skulle utgöra ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om ett sådant handlande ägde rum i den anmodade parten.

2. Om de upplysningar som innehas av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran om upplysningar, skall denna part — utan hinder av att den kanske inte har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål — utnyttja alla relevanta medel för att inhämta upplysningar för att lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten.

3. Om den behöriga myndigheten i den anmodande parten särskilt begär det, skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten — i den omfattning det är tillåtet enligt dess interna lagstiftning — lämna upplysningar enligt denna artikel i form av skriftliga vittnesintyg och bestyrkta kopior av protokoll.

4. Vardera avtalsslutande parten skall säkerställa att dess behöriga myndighet för ändamål som nämns i artikel 1 i detta avtal har befogenhet att på begäran inhämta och lämna:

a) upplysningar som innehas av banker, andra finansiella institutioner och personer, däri inbegripet ombud och trustförvaltare, som fungerar i egenskap av representant eller förvaltare;

b) upplysningar om ägande av bolag, samslutningar, truster, stiftelser, "Anstalten" och andra personer, däri inbegripet, i enlighet med begränsningarna i artikel 2, upplysningar om ägande av alla sådana personer i en ägandedekja; i fråga om truster upplysningar om stiftare, trustförvaltare och förmånstagare; och i fråga om stiftelser upplysningar om grundare, medlemmar i stiftelsens styrelse och förmånstagare. Detta avtal medför inte skyldighet för de avtalsslutande parterna att inhämta eller lämna upplysningar om ägande av bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publika fonder eller system för kollektiva investeringar, såvida inte sådana upplysningar kan inhämtas utan att det medför oproportionerligt stora svårigheter.

querida previamente, para los propósitos a que se refiere el artículo 1. Dicha información será intercambiada independientemente de si la conducta que esté siendo investigada pudiera constituir delito bajo las leyes de la Parte requerida si dicha conducta hubiera ocurrido en la Parte requerida.

2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte requerida no es suficiente para dar cumplimiento al requerimiento de información, esa Parte utilizará todas las medidas relevantes para recabar información con el fin de proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios.

3. Si así lo solicitara expresamente la autoridad competente de una Parte requirente, la autoridad competente de la Parte requerida deberá proporcionar información bajo este artículo, en la medida que su Derecho interno lo permita, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada una de las Partes contratantes deberá asegurar que, a los efectos expresados en el artículo 1 de este Acuerdo, sus autoridades competentes están facultadas para obtener y proporcionar, previo requerimiento:

a) información que obre en poder de bancos, otras instituciones financieras y cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluyendo designados y fiduciarios;

b) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones, "Anstalten" y otras personas, incluyendo, dentro de los estreñimientos del artículo 2, información sobre propiedad respecto de todas las personas que componen una cadena de propiedad; en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios; y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, los miembros del consejo de la fundación, y los beneficiarios. Este Acuerdo no impone una obligación a las Partes contratantes de obtener o proporcionar información sobre la propiedad en relación con sociedades cotizadas en Bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos, a

5. När den behöriga myndigheten i den anmodande parten framställer en begäran om upplysningar enligt detta avtal, den skall ge följande uppgifter till den behöriga myndigheten i den anmodade parten för att visa att de begärda upplysningarna är väsentliga för begäran:

a) identitet för den person som är föremål för utredning eller undersökning;

b) uppgifter om de efterfrågade upplysningarna däri inbegripet deras beskaffenhet och i vilken form som den anmodande parten önskar att få upplysningarna från den anmodade parten;

c) det beskattningsändamål för vilket upplysningarna efterfrågas;

d) skälen för att anta att de begärda upplysningarna finns i den anmodade parten eller innehas eller kontrolleras av person inom den anmodade partens territorium;

e) såvitt det är känt, namn och adress på person som antas inneha de begärda upplysningarna;

f) uppgift om att begäran är i överensstämmelse med lagstiftning och administrativ praxis i den anmodande parten och att den behöriga myndigheten i den anmodande parten — om de begärda upplysningarna fanns inom dess jurisdiktion — skulle kunna inhämta upplysningarna enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i den anmodande parten samt att begäran är i överensstämmelse med detta avtal;

g) uppgift om att den anmodande parten har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

6. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall snarast möjligt lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten. För att säkra ett snabbt svar den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall:

a) Till den behöriga myndigheten i den anmodande parten skriftligt bekräfta mottagandet av begäran och meddela den behöriga

menos que dicha información pueda ser obtenida sin que ocasione dificultades desproporcionadas.

5. La autoridad competente de la Parte requirente proveerá la siguiente información a la autoridad competente de la Parte requerida cuando se presente una solicitud de información bajo este Acuerdo para demostrar la relevancia previsible de la información solicitada:

a) la identidad de la persona bajo inspección o investigación;

b) una descripción de la información que se busca incluyendo su naturaleza y la forma en la que la Parte requirente desea recibir la información de la Parte requerida;

c) el propósito impositivo para el que se busca la información;

d) las bases para creer que la información solicitada se encuentra en la Parte requerida o que está en posesión o control de una persona dentro de la jurisdicción de la Parte requerida;

e) hasta donde se conozcan, el nombre y dirección de cualquier persona en cuyo poder se crea que obra la información solicitada;

f) una declaración de que el requerimiento es conforme con la legislación y prácticas administrativas de la Parte requirente, de que si la información solicitada se encuentra dentro de la jurisdicción de la Parte requirente, la autoridad competente de dicha Parte requirente sería capaz de obtener la información bajo las leyes de la Parte requirente o en el curso normal de la práctica administrativa y que es conforme con este Acuerdo;

g) una declaración de que la Parte requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, salvo aquellos que conducirían a dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte requerida deberá enviar la información solicitada tan pronto como le sea posible a la Parte requirente. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte requerida deberá:

a) acusar recibo del requerimiento por escrito a la autoridad competente de la Parte requirente y deberá notificar a la autoridad

myndigheten i den anmodande parten om möjliga brister i begäran inom 60 dagar från mottagandet av begäran.

b) Om den behöriga myndigheten i den anmodade parten har inte kunnat inhämta och lämna upplysningar inom 90 dagar från mottagandet av begäran, inklusive om den är förhindrad att lämna upplysningar eller vägrar att lämna upplysningar, den skall omedelbart meddela detta till den anmodande parten och förklara orsaken till sin oförmåga, beskaffenheten av hinder eller orsakerna till sin vägran.

competente de la Parte requirente si hubiera defectos en el requerimiento, dentro de los 60 días de haber recibido la solicitud.

b) si la autoridad competente de la Parte requerida no ha podido obtener y proporcionar la información dentro de 90 días contados desde el recibo del requerimiento, incluyendo si ha encontrado obstáculos al proporcionar la información o se niega a proporcionarla, deberá informar inmediatamente a la Parte requirente, explicando las razones de su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o las razones para su negativa.

Artikel 6

Utomlands utförda skatteutredningar

1. En avtalsslutande part kan tillåta företrädare för den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten komma till den förstnämnda partens område för att höra fysiska personer och granska handlingar efter skriftligt medgivande av de personer som berörs. Den behöriga myndigheten i den sistnämnda parten skall meddela den behöriga myndigheten i den förstnämnda parten tid och plats för mötet med de ifrågavarande fysiska personerna.

2. På begäran av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande part, den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten kan tillåta företrädare för den behöriga myndigheten i den förstnämnda parten vara närvarande vid en ändamålsenlig del av en skatteutredning i den sistnämnda parten.

3. Bifalls en begäran enligt stycke 2 skall den behöriga myndigheten i den anmodade avtalsslutande parten som utför utredningen snarast möjligt meddela den behöriga myndigheten i den andra parten tid och plats för utredningen, den myndighet eller person som utnämnts att utföra utredningen och de förfaranden och villkor som den förstnämnda parten fastställt för utförandet av utredningen. Alla beslut beträffande utförandet av skatteutredningen skall fattas av den part som utför

Artículo 6

Inspecciones fiscales en el extranjero

1. Una Parte contratante podrá, permitir que los representantes de la autoridad competente de la otra Parte contratante entren en el territorio de la Parte contratante mencionada en primer lugar, para que entrevisten a personas y examinen documentos con la autorización escrita de las personas involucradas. La autoridad competente de la Parte contratante mencionada en segundo lugar notificará a la autoridad competente de la Parte contratante mencionada en primer lugar acerca del momento y lugar para la reunión con las personas interesadas.

2. Mediante requerimiento de la autoridad competente de una de las Partes contratantes, la autoridad competente de la otra Parte contratante podrá, permitir que representantes de la autoridad competente de la Parte contratante mencionada en primer lugar estén presentes en la parte apropiada de una inspección fiscal en la Parte contratante mencionada en segundo lugar.

3. Si se accediera al requerimiento a la que se refiere el párrafo 2, la autoridad competente de la Parte contratante que efectúa la inspección deberá, tan pronto como le sea posible, notificar a la autoridad competente de la otra Parte contratante sobre el momento y lugar de la inspección, la autoridad o funcionario designados para llevar a cabo la inspección y los procedimientos y condiciones requeridos por la Parte contratante mencionada en primer lugar para conducir la inspección.

utredningen.

Todas las decisiones relativas a la conducción de la inspección fiscal deberán realizarse por la Parte contratante que efectúa la inspección.

Artikel 7

Artículo 7

Möjlighet att avslå en begäran

Posibilidad de denegar un requerimiento

1. Den anmodade parten har inte skyldighet att inhämta eller lämna sådana upplysningar som den anmodande parten inte skulle kunna inhämta enligt sina egna lagar för att administrera eller verkställa sina egna skattelagar. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten kan vägra att biträda om begäran inte gjorts i överensstämmelse med detta avtal.

1. No se exigirá a la Parte requerida que obtenga o proporcione información que la Parte requirente no podría obtener bajo su propia legislación para la administración o aplicación de su legislación tributaria. La autoridad competente de la Parte requerida podría declinar la asistencia si el requerimiento no se hace de conformidad con este Acuerdo.

2. Bestämmelserna i detta avtal skall inte medföra skyldighet för en avtalsslutande part att lämna upplysningar som skulle röja handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller i näringsverksamhet utnyttjat förfaringssätt. Utan hinder av det föregående skall sådana upplysningar som nämns i artikel 5 stycke 4 inte behandlas som sådan hemlighet eller sådant förfaringssätt enbart på den grund att de uppfyller kriterierna i det stycket.

2. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán obligación a una Parte contratante de suministrar información que revele cualquier secreto empresarial, industrial, comercial o profesional o un proceso industrial. No obstante lo anterior, la información del tipo referido en el artículo 5, párrafo 4 no deberá ser tratada como secreto o proceso industrial solamente por encontrarse en posesión de dichas personas mencionadas en ese párrafo.

3. Bestämmelserna i detta avtal skall inte medföra skyldighet för en avtalsslutande part att inhämta eller lämna upplysningar som skulle röja konfidentiell kommunikation mellan en klient och ett rättegångsombud eller annat godkänt rättsbiträde om sådan kommunikation:

3. Las disposiciones de este Acuerdo no deberán obligar a una Parte contratante a obtener o proporcionar información, que revele comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado u otro representante legal admitido, donde dichas comunicaciones sean:

- a) sker i syfte att söka eller lämna juridisk rådgivning eller
- b) sker i syfte att användas i pågående eller planerade rättsliga förfaranden.

- a) producidas con el propósito de buscar o proveer consejo legal; o
- b) producidas con el propósito de ser utilizadas en procesos legales existentes o previstos.

4. Den anmodade parten kan avslå en begäran om upplysningar om yppandet av upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

4. La Parte requerida podrá declinar un requerimiento de información si la comunicación de la información fuera contraria a la política pública (ordre public).

5. En begäran om upplysningar får inte avslås på grund av att den skattefordran som föranleder begäran bestridits.

5. No se deberá negar un requerimiento de información sobre la base de que el reclamo tributario que da pie a la solicitud está en disputa.

6. Den anmodade parten får avslå en begäran om upplysningar, om upplysningarna be-

6. La Parte requerida podrá denegar un requerimiento de información si la información

gärs av den anmodande parten för att administrera eller verkställa en bestämmelse i den anmodande partens skattelagstiftning eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden.

está siendo solicitada por la Parte requirente para administrar o hacer cumplir una disposición del derecho tributario de la Parte requirente, o cualquier requisito vinculado a ello que resulte discriminatorio contra un nacional de la Parte requerida, en comparación con un nacional de la Parte requirente bajo las mismas circunstancias.

Artikel 8

Sekretess

Upplysningar som en avtalsslutande part mottagit enligt detta avtal skall behandlas såsom hemliga och får yppas endast för de personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) i den avtalsslutande partens jurisdiktion som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som påförs av en avtalsslutande part eller handlägger åtal eller besvär i fråga om de skatter som påförs av en avtalsslutande part. Dessa personer eller myndigheter skall använda dessa upplysningar endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden. Upplysningarna får inte utan uttryckligt skriftligt tillstånd av den behöriga myndigheten i den anmodade parten yppas för annan person, enhet, myndighet eller jurisdiktion.

Artículo 8

Confidencialidad

Cualquier información recibida por una de las Partes contratantes bajo este Acuerdo deberá ser tratada como confidencial y sólo podrá comunicarse a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) en la jurisdicción de la Parte contratante encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en este Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, o para la determinación de apelaciones relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades deberán usar dicha información únicamente para tales propósitos. Podrán revelar la información en procedimientos judiciales públicos o en decisiones judiciales. La información no deberá ser comunicada a ninguna otra persona o entidad o autoridad o en otra jurisdicción sin el consentimiento expreso por escrito de la autoridad competente de la Parte requerida.

Artikel 9

Kostnader

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall träffa överenskommelse om uppdelning av kostnader för handräckning.

Artículo 9

Costos

La incidencia de costos en que se incurra al proveer asistencia deberá ser acordada por las autoridades competentes de las Partes contratantes.

Artikel 10

Ömsesidig överenskommelse

1. När svårigheter eller tvivelsmål upp-

Artículo 10

Procedimiento por mutuo acuerdo

1. En el momento que surjan dificultades o

kommer mellan de avtalsslutande parterna ifråga om fullgörandet eller tolkningen av detta avtal skall de behöriga myndigheterna anstränga sig för att avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse.

2. Utom de överenskommelser som avses i stycke 1, de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kan ömsesidigt avtala om förfarande som används i fråga om artiklarna 5 och 6.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa en överenskommelse enligt denna artikel.

dudas entre las Partes contratantes en relación con la implementación o interpretación de este Acuerdo, las autoridades competentes intentarán resolver el asunto por mutuo acuerdo.

2. Además de los acuerdos a los que se hace referencia en el párrafo 1, las autoridades competentes de las Partes contratantes podrán acordar mutuamente los procedimientos que se utilizarán bajo los artículos 5 y 6.

3. Las autoridades competentes de las Partes contratantes podrán comunicarse directamente entre sí con el fin de alcanzar acuerdos bajo este artículo.

Artikel 11

Ikraftträdande

1. Vardera avtalsslutande parten skall underrätta den andra avtalsslutande parten skriftligt att de lagstadgade förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft den trettonde dagen efter mottagande av det senare av dessa meddelanden, och det tillämpas:

a) i skattebrottsärenden från och med denna dag;

b) i fråga om alla andra ärenden som omfattas av artikel 1, för skatteperioder som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare, eller om skatteperiod saknas, på skatt som uttas den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare.

Artículo 11

Entrada en vigencia

1. Cada una de las Partes contratantes deberá notificar a la otra por escrito el cumplimiento de sus procedimientos requeridos por su Derecho interno para la entrada en vigencia del Acuerdo.

2. El Acuerdo entrará en vigencia el trigésimo día después de haberse recibido la última notificación, y tendrá efecto

a) para asuntos penales fiscales en esa fecha; y

b) para todos los otros asuntos cubiertos en el artículo 1, para los períodos fiscales iniciando después del primer día de enero del año siguiente a la entrada en vigencia, y cuando no exista período fiscal, por todos los cargos impositivos que surjan en o después del primer día de enero del año siguiente a la entrada en vigencia.

Artikel 12

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en avtalsslutande part. Vardera avtalsslutande parten kan säga upp avtalet genom att skriftligen underrätta den avtalsslutande andra parten härom. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att tillämpas från och med den första dag av den månad som följer efter utgången av sexmånadersperiod efter

Artículo 12

Terminación

1. Este Acuerdo se mantendrá vigente hasta que sea terminado por una de las Partes contratantes. Cualquiera de las Partes contratantes podrá dar término a este Acuerdo mediante aviso de terminación por escrito. En ese caso, el Acuerdo dejará de tener efecto el primer día del mes que corresponda transcurrido un plazo de seis meses a partir de la no-

den dag då den andra avtalsslutande parten mottog underrättelsen om uppsägning.

2. I det fall att avtalet sägs upp skall båda avtalsslutande parterna vara fortsatt bundna av bestämmelserna i artikel 8 i fråga om upplysningar som mottagits enligt avtalet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Paris den 29 juni 2011 i två exemplar på finska, spanska och engelska språken, varvid varje text har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet är den engelskspråkiga texten avgörande.

För Republiken Finlands Regering

För Republiken Costa Ricas regering

tificación del aviso de terminación.

2. En caso de terminación de este Acuerdo las Partes contratantes permanecerán obligadas por las disposiciones del artículo 8 en relación con cualquier información obtenida bajo este Acuerdo.

En fe de lo cual, los suscritos, habiendo sido autorizados debidamente para ello, hemos firmado este Acuerdo.

Hecho en París este día veintinueve de junio de 2011, en duplicado, en los idiomas finés, español e inglés, todos los textos siendo igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE FINLANDIA:

POR EL GOBIERNO DE LA RÉPUBLICA
DE COSTA RICA:

*Protokolltext***PROTOKOLL****TILL AVTALET MELLAN REPUBLIKEN
FINLANDS REGERING OCH
REPUBLIKEN COSTA RICAS
REGERING OM UPPLYSNINGAR
I FRÅGA OM SKATTEÄRENDEN**

Vid undertecknandet av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Republiken Costa Ricas regering ("avtalslutande parter") om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden (nedan "avtalet") de avtalslutande parterna har kommit överens om följande bestämmelse som utgör en integrerande del av avtalet:

Det har överenskommit att Costa Rica i fråga om artikel 3 stycke 1 kan framställa en begäran om upplysningar enligt avtalet endast i fråga om de skatter som upp bärs av dess finansministerium.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Paris den 29 juni 2011 i två exemplar på finska, spanska och engelska språken, varvid varje text har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet är den engelskspråkiga texten avgörande.

För Republiken Finlands Regering

För Republiken Costa Ricas regering

PROTOCOLO**AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
COSTA RICA PARA EL INTERCAMBIO
DE INFORMACIÓN EN MATERIA
TRIBUTARIA**

En ocasión de firmar el Acuerdo entre el Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de Costa Rica (las "Partes contratantes") para el intercambio de información en materia tributaria (referido en adelante como "el Acuerdo"), las Partes Contratantes, han decidido la siguiente disposición, que formará parte integral del Acuerdo:

Respecto al párrafo 1, artículo 3, se entiende que Costa Rica requerirá información bajo el Acuerdo solo en relación con los impuestos que recauda su Ministerio de Hacienda.

En fe de lo cual los suscritos, habiendo sido autorizados previamente para ello, hemos firmado este Protocolo.

HECHO en París este día veintinueve de junio de 2011, por duplicado, en los idiomas finés, español e inglés, todos los textos siendo igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE FINLANDIA:

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA: